

## FICHA DE ASIGNATURA

**Título:** Edición y maquetación

**Descripción:** Edición editorial y maquetación para traductores es una materia que aportará al alumnado conocimientos relacionados con la traducción y la maquetación tanto desde un punto de vista ofimático como profesional. En los contenidos de esta asignatura haremos un recorrido por el proceso editorial de forma que el estudiante pueda comprenderlo de una manera sencilla. Diferenciaremos entre lo que es el proceso editorial en sí y cómo se trabaja en el mercado de la traducción. Y lo haremos siempre teniendo entre manos las herramientas más usadas por las editoriales, los profesionales del diseño y los aficionados (InDesign y Scribus). Con estas herramientas, podrás llevar a cabo varios ejercicios, algunos de ellos guiados, que te ayudarán a conocer de primera mano el trabajo del traductor en relación con las labores de maquetación y edición editorial.

**Carácter:** Optativa

**Créditos ECTS:** 6

**Contextualización:** Esta asignatura forma a los alumnos en la preparación de textos para su publicación, teniendo en cuenta cuestiones de gramática, coherencia, cohesión, adecuación y disposición; herramientas de edición; corrección y revisión profesional. Asimismo, los alumnos aprenden el funcionamiento del proceso editorial del original al impreso y lo aplican en la creación de un proyecto editorial propio.

**Modalidad:** Online

**Temario:**

### UNIDAD COMPETENCIAL 1

- Definiciones: diseño y términos relacionados; árbol conceptual de diseño.
- El proceso editorial
- Del original al impreso
- Preparación de textos para su publicación: elementos del diseño editorial
- Corrección y revisión profesional:
- Definición de DTP
- Gestión de proyectos de traducción y maquetación (DTP)

### UNIDAD COMPETENCIAL 2

- Aplicaciones de edición: historia y aplicaciones de edición.
- Adobe InDesign y Scribus: introducción; descarga; instalación; entorno de trabajo
- Nociones prácticas de diseño en herramientas de maquetación

### UNIDAD COMPETENCIAL 3

- InDesign y Scribus
- Compatibilidad de herramientas de traducción asistida con herramientas y documentos maquetados
- Técnicas de remaquetación de documentos nivel básico

#### UNIDAD COMPETENCIAL 4

- Aspectos avanzados de InDesign y Scribus
- Disponer formas, imágenes y texto en el espacio de manera armónica
- Técnicas de remaquetación de documentos (DTP), nivel avanzado

#### **Competencias:**

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

#### **Competencias específicas:**

CE19 - Utilizar las herramientas tecnológicas afines a la Traducción.

CE24 - Gestionar proyectos multidisciplinares.

### Actividades Formativas:

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

### Metodologías docentes:

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma sincrónica a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías sincrónicas y asíncronas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser sincrónico o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

### Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Examen final presencial	0.0	40.0

**Normativa específica:** No.

### Bibliografía:

- Ayuso Sahogar, S. (2011). *Manual InDesign CS5*. Editorial CEP, S.L. <https://elibronet.universidadviu.idm.oclc.org/es/ereader/universidadviu/50692?page=5>
- Castro, M. A. (2014). *Maquetación de productos editoriales*. Málaga: IC Editorial.
- Gemy, C. (2010). *Scribus 1.3.5 beginner's guide*. ProQuest Ebook Central <https://ebookcentral.proquest.com/lib/universidadviu/detail.action?docID=951149>
- Gamero Durán, F. J. (2015). *Tratamiento de textos para la maquetación (MF0929\_2)*. IC Editorial. <https://elibronet.universidadviu.idm.oclc.org/es/ereader/universidadviu/43502?page=9>
- Senz Bueno, Silvia. 2001. *Normas de presentación de originales para la edición. Originales de la autoría y originales de traducción*. Gijón: Trea.